



Till arbetspensionsanstalterna

ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH LUXEMBURG

Regeringen har avlåtit en proposition till riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om social trygghet med Luxemburg, som undertecknades i september 1988.

Vardera fördragsslutande staten skall skriftligen meddela den andra fördragsslutande staten om att den har uppfyllt de lagstadgade interna förutsättningarna för överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på det sista meddelandet.

Senare kommer ett cirkulär om tillämpningen av överenskommelsen att utsändas. I cirkuläret redogörs för pensionssystemen i Luxemburg, innehållet i överenskommelsen och de praktiska frågorna i samband med tillämpningen av överenskommelsen.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN


Pentti Koivisto


Helena Tapio

BILAGA

Regeringens proposition



Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Luxemburg om social trygghet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Luxemburg om social trygghet, som undertecknades i september 1988. Avsikten med överenskommelsen är att för dem, som omfattas av socialskyddslagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna, ömsesidigt garantera rätt till socialskyddsförmåner i den andra fördragsslutande staten på samma villkor som för landets egna invånare.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer efter det att de fördragsslutande parterna har underrettat varandra om att de åtgärder som godkännande av överenskommelsen fordrar har

utförts. Efter ikraftträdandet tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på rättigheter som hållit på att intjänas då den trädde i kraft samt på andra förmåner, med undantag av engångsersättningar, som skall beviljas på basis av händelser som inträffat före ikraftträdandet. Överenskommelsen utgör däremot inte en grund för erhållande av förmån för tid som föregår dess ikraftträdande.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att den föreslagna lagen skall träda i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge och ärendets beredning

1.1. Nuläge

För närvarande finns ingen överenskommelse om social trygghet mellan Finland och Luxemburg. Överenskommelsen med Luxemburg om social trygghet är ett led i Finlands strävanden att få till stånd ett fördragssystem om social trygghet med alla medlemsstater i Europeiska ekonomiska gemenskapen. Finland har redan gällande överenskommelser om social trygghet med Förbundsrepubliken Tyskland, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Spanien samt med alla EFTA-länder. Dessutom har till riksdagen i februari 1989 avlåtits en proposition om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen

med Grekland om social trygghet (Reg.prop. nr 4/1989 rd.).

Ett behov av en överenskommelse föreligger av den anledningen att såväl Luxemburgs som Finlands system för social trygghet innehåller begränsningar i fråga om utlännningar.

I Luxemburg verkar finländska företag, i synnerhet banker, vilkas finländska personal jämte familjemedlemmar uppgår till ca 100—150 personer. Antalet företag ökar hela tiden. Beträffande antalet finländska turister som besöker Luxemburg finns inga siffror att tillgå, men de torde uppgå till några tusen personer årligen. Ett mindre antal luxemburgare är bosatta i Finland, men överenskommelsens huvudsakliga betydelse och ursprungliga syfte är att ordna socialskyddet för personalen vid de finländska företagen och att undvika dubbla socialskyddsavgifter.

Det luxemburgska systemet för sjukförsäkring baserar sig på arbete som den försäkrade har utfört. För pensionärer finns ett särskilt system. Olika arbetstagargrupper har sina egna försäkringskassor, men alla kassor har samma förmåner och samma avgifter. Kassornas samarbetsorganisation har sjukhus och läkare, som har ingått avtal med försäkringssystemet och förbundit sig att tillämpa överenskomna tariffer.

Sjukförsäkringsersättningarna utbetalas av kassan. I allmänhet erlägger den försäkrade en självriskandel om 20 %. Detta tillämpas dock inte på sjukhusvård och inte heller på moderskapsfall. Läkemedlen ersätts i sin helhet eller delvis beroende på ordinationsorsaken. På sjukhusen erhålls läkemedlen gratis. Den lägsta självriskandelen för avgifter för vård dagar på sjukhus är 200 luxemburgska franc, dvs. ca 20 finska mark. Undersökningar och vårdresor ersätts enligt tariff.

Sjukdagpenningen utgör i princip 100 % av arbetstagarens eller företagarens inkomster. Dagpenningen är dock högst fem gånger minimilönen. Enligt huvudregeln betalas moderskapspenning två månader före och två månader efter förlossningen. Den betalas endast till mödrar som har varit i förvärvsarbete och förutsätter att en sysselsättningsperiod om sex månader har uppfyllts i Luxemburg. Andra än förvärvsarbetande mödrar har rätt till en kontantförmån om ca 4 000 luxemburgska franc i månaden, som utbetalas i åtta veckor före och efter förlossningen. Denna förmån förutsätter att förmånstagaren bor i Luxemburg.

Det finns tre olika typer av förmåner som motsvarar det finländska moderskapsunderstödet. De förutsätter rådgivningsbesök i Luxemburg. Dessa förmåner omfattas emellertid inte av överenskommelserna om social trygghet.

En förvärvsarbetande persons familjemedlemmar samt studerande har endast rätt till sjukvårdsförmåner. Också de som tillfälligt studerar utomlands hör i regel till Luxemburgs sjukförsäkringssystem. Åldersgränsen för studerande är 25 år, och upp till denna åldersgräns kan också gifta studerande under vissa förutsättningar omfattas av sina föräldrars försäkring. Privatföretagare har ett separat sjukförsäkringssystem. Dessutom finns en frivillig företagarförsäkring, inom vilken man iakttar en väntetid om tre månader.

Familjeförmånerna i överenskommelsen mellan Finland och Luxemburg om social trygghet gäller endast barnbidragen. Inom det luxemburgska barnbidragssystemet utbetalas barnbidrag i förhållande till antalet barn, på samma sätt som i Finland.

Det luxemburgska systemet för olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring baserar sig på en förteckning över yrkessjukdomar. I enskilda fall kan en yrkessjukdom dessutom godkännas fastän den inte finns upptagen i förteckningen. I övrigt är systemet ungefär detsamma som i Finland, bortsett från att man under de 13 första veckorna tillämpar reglerna för sjukförsäkringen.

Olycksfallspensionen utgör 80 % av årslönen, om den försäkrade är arbetsoförmögen till 100 %. Är invaliditetsgraden lägre, är också pensionsbeloppet mindre. Efterlevandepensionen inom olycksfallsförsäkringen är 40 % och barnandelen 20 % per barn av beräkningsgrunderna för pensionen. Förmånen utbetalas dock till fullt belopp om den försäkrade behöver vård av en annan person.

Till arbetspensionssystemet i Luxemburg hör pensionssystemen för arbetare och funktionärer samt arbetspensionssystemen inom staten och den offentliga sektorn. Funktionärerna har sin egen kassa och arbetarna har sin. Dessutom finns en kassa för fria yrkesutövare, en kassa för hantverkare, en lantbrukskassa och en kassa för köpmän och industriidkare.

Pensionssystemet baserar sig på försäkringsavgifter (avgifterna gäller förutom pensionskyddet också sjukförsäkringen, olycksfallsförsäkringen, utkomstskyddet för arbetslösa och barnbidraget). Den intjänade tiden räknas i dagar (på den offentliga sektorn i månader). Förmånerna är de samma i alla kassor för arbetstagare. Genom pensionssystem utbetalas ålders-, invalid- och familjepensioner.

Beträffande ålderspensionen tillämpas en väntetid om 10 år och enligt detta förvärvat en försäkrad rätt till ålderspension då han har betalat försäkringsavgifter i Luxemburg minst 10 år. Den allmänna pensionsåldern är 65 år, men under vissa förutsättningar kan man avgå med pension redan som 60-åring. Pensionen består av en grundpension och en tilläggsdel, som är beroende av den samlade pensionstillväxten. År 1988 var den övre gränsen för fastställande av försäkringsavgift 110 334 franc i månaden.

Till pensionerna hör barntillägg (3 200 franc om året) för barn under 18 år eller studerande barn under 25 år som omfattas av barnbidragssystemet. Pensionerna höjs enligt levnadskostnadsindex samt vart femte år i enlighet med tillväxten i lönerna. Till systemet hör två minipensioner, varav den ena utges efter en försäkringstid om 10 år och den andra efter en försäkringstid om 35 år (22 000 respektive 64 000 franc).

Beträffande invalidpensionen förutsätts det att en försäkringsperiod om ett år har uppfyllts under de senaste tre åren. Detta krav förekommer inte då det är fråga om olycksfall. Invalidpensionen består av en basdel, en tilläggsdel och av eventuella barntillägg. Utöver dessa iaktas den återstående tiden fram till dess att förmånstagaren har fyllt 55 år så att till den intjänade pensionen lägga 1,6 % om året av minimilönen.

Familjepensionen utges till såväl änklings som änkor. Ett villkor för att familjepension skall erhållas är att en försäkringstid om ett år uppfylls. Grundpensionen är densamma som för ålders- och invalidpensionerna och dessutom utbetalas två tredjedelar av tilläggsdelen. Barntillägget är 2 200 franc per barn.

Barnpensionen utgör en tredjedel av grundpensionen samt 20 % av tilläggsdelen och ytterligare 1 100 franc som extra tillägg. Förmånen utbetalas också i de fall att änkan eller änklungen erhåller barnbidrag. Ett barn som förlorat båda föräldrarna får dubbel barnpension. Det sammanlagda beloppet av familjepensionen kan dock inte överstiga maximibeloppet av förmånslätarens eventuella pension.

Pensionssystemet finansieras genom försäkringsavgifter, av vilka arbetstagaren betalar åtta %, arbetsgivaren åtta % och staten åtta %. År 1988 var den övre gränsen för beräkningsgrunden för försäkringsavgiften 110 374 franc i månaden. Vissa grupper, t.ex. jordbrukare, har emellertid lägre avgifter.

1.2. Ärendets beredning

Överenskommelsen har beretts i samarbete mellan utrikesministeriet och social- och hälsovårdsministeriet. I beredningsarbetet har man anlitat experthjälp från socialförsäkringsanstalterna. Avtalsförhandlingarna inleddes i april 1987 och slutfördes i juli 1988. Överenskommelsen undertecknades i Luxemburg den 15 september 1988.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid avtalsförhandlingarna utgick man från att de ekonomiska fördelar och merkostnader som överenskommelsen för med sig kommer att utjämnas mellan de fördragsslutande staterna på längre sikt. Exakta beräkningar över kostnader och nytta kan inte anföras. De förmåner Finland uppnår för i Luxemburg bosatta och arbetande finländare är, uppmätta i pengar, sannolikt större än tvärtom. Överenskommelsen innehåller bestämmelser om sjukvård för resenärer och andra personer som tillfälligt vistas i de fördragsslutande länderna. Enligt dessa bestämmelser utges vård på bekostnad av den stat som den vårdbehövande vistas i. Beträffande utsända arbetstagare har man för Luxemburgs del i slutprotokollet dock begränsat detta till de två första åren av vistelse i landet, varefter de utsända arbetstagarna bör ansluta sig till vistelselandets försäkringssystem. Detta leder sannolikt till större ekonomisk fördel för finländare än för luxemburgare. Folkpensionens basdel, som med stöd av överenskommelsen beviljas sådana i Luxemburg bosatta pensionärer som inte erhållit finsk folkpension vid sin utflyttning, utgör däremot en mindre merkostnad för Finland.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Överenskommelsen är indelad i fyra delar, av vilka den första innehåller allmänna defini-

tioner (artiklarna 1—6). Den andra delen fastställer den lagstiftning som skall tillämpas (artiklarna 7—9). Den tredje delen omfattar särskilda bestämmelser, dvs. bestämmelserna

om det egentliga sakinnehållet (artiklarna 10—31). Bestämmelserna i del fyra gäller handräkning och olika frågor som anknyter till tillämpningen av överenskommelsen (artiklarna 32—40). I den femte delen ingår övergångsbestämmelser och sedvanliga slutbestämmelser (artiklarna 41—44). Till överenskommelsen hör ett slutprotokoll.

Artikel 1. I artikel 1 definieras de uttryck som används i överenskommelsen.

Artikel 2. I artikel 2 fastställs den lagstiftning som skall tillämpas i de två fördragsslutande staterna. Överenskommelsen bygger på principen om ömsesidighet. Därför motsvaras varje gren av social trygghet i den ena fördragsslutande staten av den gren av social trygghet i den andra fördragsslutande staten som omfattar samma förmåner. Det luxemburgska systemet för socialförsäkring för tjänstemän omfattas emellertid inte av överenskommelsens tillämpningsområde. Överenskommelsen tillämpas på sjuk- och moderskapsförsäkring, pensionsförsäkring, olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring, utkomstskydd för arbetslösa och barnbidrag. Beträffande Finland omfattar överenskommelsen också systemet för folkhälsovård. I slutprotokollet har man dock gjort vissa begränsande preciseringar i fråga om tillämpningsområdet.

Artikel 3. I artikeln fastställs att överenskommelsen tillämpas på dem som omfattas av eller har omfattats av lagstiftningen i någongendera av de fördragsslutande staterna samt på dem som härleder sin rätt från dessa personer.

Artikel 4. I artikeln bestäms att de som omfattas av lagstiftningen om social trygghet i den fördragsslutande stat skall få en jämlik behandling då de är bosatta i den andra fördragsslutande staten. Medborgare i ett fördragsslutande land som är bosatta på den andra fördragsslutande statens territorium, flyktingar och statslösa samt familjemedlemmar och avkomlingar till dessa jämställs med det egna landets medborgare då rättigheter och skyldigheter i fråga om socialskyddet fastställs.

Artikel 5. I artikeln fastställs att socialskyddsförmåner skall utbetalas till förmånstagare bosatta i den andra fördragsslutande staten. Också till medborgare i de fördragsslutande staterna, vilka är bosatta i en tredje stat, kan kontantförmåner erläggas på vissa villkor. I överenskommelsen finns dock ett flertal undantag från dessa allmänna principer. Enligt

slutprotokollet betalas inte finsk deltidspension och invalidpension till utlandet. Vidare föreskrivs bl.a. i överenskommelsens artikel 15 att finsk folkpension till beloppet av basdelen skall beviljas endast luxemburgska medborgare som är bosatta i Luxemburg. Till en tredje stat varken beviljas eller utbetalas folkpensionen med stöd av överenskommelsen.

Artikel 6. I artikeln bestäms om samordningen av förmåner som skall utbetalas från den andra fördragsslutande staten.

Artikel 7. Enligt huvudregeln omfattas en person av lagstiftningen om social trygghet antingen i det land han arbetar i eller är bosatt i, beroende på vilken gren av social trygghet det är fråga om. I artikeln bestäms dessutom att arbetstagare i offentlig tjänst fortsätter att omfattas av socialskyddet i den egna staten, oberoende av var de arbetar. Sjömannens socialskydd bestäms enligt den flagga deras fartyg för.

Artikel 8. I artikeln görs ett undantag från huvudregeln enligt artikel 7 om val av tillämplig lagstiftning. Undantaget gäller arbetstagare som utsänds för att tillfälligt arbeta på den andra fördragsslutande statens territorium. Under de 24 första månaderna förblir dessa s.k. utsända arbetstagare kvar inom ramen för lagstiftningen i det fördragsslutande land inom vars territorium den sändande arbetsgivaren har sitt hemvist.

Artikel 9. Enligt artikeln kan behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna i samråd komma överens om undantag till ovan nämnda bestämmelser i artiklarna 7 och 8 om tillämplig lagstiftning. Artikeln innehåller delegering av normgivningsmakt till social- och hälsovårdsministeriet. I de nämnda artiklarna ingår bestämmelser om frågor som är lagfästa i respektive lagar om social trygghet vilka inte innehåller fullmakt till avvikande normgivning genom ministeriebeslut. Därför måste denna bestämmelse i överenskommelsen bringas i kraft genom lag.

Artikel 10. I artikeln bestäms att man vid behov skall beakta försäkringsperioder som har uppfyllts i enlighet med lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten då rätten till sjukförsäkringsförmåner fastställs. Enligt artikel 7 räknas som försäkringsperiod i Finland den tid som någon har varit bosatt här.

Artikel 11. Enligt artikeln får den som är försäkrad i en fördragsslutande stat vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten

nödvändig sjukvård i denna senare stat om han insjuknar där.

Artikel 12. I Luxemburg uppkommer familjemedlemmarnas rätt till sjukvård genom familjeförsörjarens försäkring. Därför behöver Luxemburg en särskild bestämmelse för de fall där familjen är bosatt i Luxemburg och försörjaren arbetar i Finland.

Artikel 13. Enligt artikeln erhåller arbetstagarare som har utsänts till den andra fördragsslutande staten för att tillfälligt arbeta där samt deras familjemedlemmar den sjukvård de behöver i vistelseland. I slutprotokollet har detta dock begränsats till två år i Luxemburg, varefter personen i fråga måste ansluta sig till det luxemburgska systemet.

Artikel 14. Enligt artikeln betalas också sjuk- och moderskapspenning till förmånstagare som tillfälligt vistas på den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 15. Enligt artikeln utges sjukvård till pensionärer som är bosatta i de fördragsslutande staterna. Dessutom får pensionstagare som erhåller endast finsk pension rätt att ansluta sig till det luxemburgska sjukförsäkringssystemet för pensionärer, om de är bosatta i Luxemburg. I slutprotokollet ingår preciserande bestämmelser i anslutning till detta.

Artikel 16. Sjukvårdsförmånerna utges utan kostnadsersättningar från det ena landet till det andra.

Artikel 17. Enligt artikeln får en i en fördragsslutande stat bosatt, olycksfallsförsäkrad person, som tillfälligt vistas i den andra fördragsslutande staten och där t.ex. som utsänd arbetstagarare råkar ut för ett olycksfall i arbetet, all vård han behöver av försäkringsanstalten på sin vistelseort. Detsamma gäller sådana mottagare av olycksfallsförmåner som flyttar till den andra fördragsslutande staten.

Artikel 18. För den i den föregående artikeln avsedda vården utbetalas ersättning till den anstalt som har utgivit vården, om inte annat avtalas.

Artikel 19. Enligt artikeln skall också olycksfall som inträffat eller yrkessjukdom som ådragits i den andra staten beaktas då ersättning för nya olycksfall i arbetet och yrkessjukdom prövas och fastställs.

Artikel 20. I artikeln bestäms om tillämpning av den s.k. sistalandsprincipen. Detta betyder att i fråga om yrkessjukdom betalas ersättning från den fördragsslutande stat där

den försäkrade senast var sysselsatt i arbete som utsatte honom för yrkessjukdomen.

Artikel 21. Artikeln reglerar sådana fall där en yrkessjukdom förvärras i den andra fördragsslutande staten. Härvid är den senare staten skyldig att utge förmåner endast till den del förvärrandet av sjukdomen har föranletts av arbete i detta land.

Artikel 22. I artikeln föreskrivs att pensionsförsäkringsperioder som fullgjorts i en fördragsslutande stat vid behov skall beaktas då rätten till pension enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning fastställs. I Luxemburg beaktas härvid endast försäkringsperioderna enligt finsk arbetspensionslagstiftning. Vidare fastställs i artikeln det sätt på vilket finska försäkringsperioder skall beaktas inom vissa specialgrenar av det luxemburgska pensionssystemet.

Artikel 23. I artikeln bestäms hur pensionen skall räknas ut enligt luxemburgsk lagstiftning i sådana fall då också försäkringsperioder som har fullgjorts i Finland skall beaktas.

Artikel 24. Enligt huvudregeln är minimiantalet i Luxemburg fullgjorda försäkringsperioder ett år. Om en person arbetat i Luxemburg under en kortare tid än detta, returneras de försäkringsavgifter som har inbetalats.

Artikel 25. Enligt artikeln beaktar inte Finland, till skillnad från Luxemburg, försäkringsperioder i den andra fördragsslutande staten, utan finsk arbetspension bestäms uteslutande på basis av finska sysselsättningsperioder.

Artikel 26. Från och med 1.9.1985 gäller enligt finsk arbetspensionslagstiftning ett krav om fem års boende för att rätt till arbetspension skall uppstå. Om en person då han blir arbetsoförmögen inte på annat sätt uppfyller kravet på boendetid enligt det finska arbetspensionssystemet, jämställs de försäkringsperioder som han på basis av sitt arbete har fullgjort i Luxemburg med boendeperioder i Finland.

Artikel 27. I artikeln bestäms först om utbetalande av finsk folkpension till pensionstagare som flyttar från Finland till Luxemburg och därefter om beviljande av pension till dem som har flyttat före pensionsfallet och som genom boende i Finland har förvärvat rätten till pension. Enligt bestämmelserna har en luxemburgsk medborgare, som efter fyllda 16 år oavbrutet har bott i Finland minst fem år, rätt till ålderdomspensionens basdel eller full

barnpension enligt folkpensionslagen, om han är bosatt i Finland eller Luxemburg då han ansöker om pension. Är det fråga om änkepen- sion och barnpension, förutsätts det att också förmånslåtare hade bott i Finland minst fem år och att han vid sin död var bosatt i Finland eller Luxemburg. I samband med ikraftträdan- det av överenskommelsen ges finska medbor- gare motsvarande rättighet genom ett stats- rådsbeslut.

Artikel 28. Enligt artikeln kan också försäk- ringsperioder som har fullgjorts i ett tredje land beaktas för uppfyllande av väntetider, förutsatt att den fördragsslutande staten i frå- ga har en sådan överenskommelse om social trygghet med den tredje staten som möjliggör detta.

Artikel 29. Enligt bestämmelsen i artikeln utbetalas barnbidrag från det land som barnet är bosatt i.

Artikel 30. Enligt artikeln kan man vid fastställandet av rätten till arbetslöshetsförmån också beakta försäkringsperioderna enligt lag- stiftningen i den andra fördragsslutande staten. I stycke 2 bestäms dock att en person har rätt till arbetslöshetsförmån först efter det att han har arbetat i landet i fyra veckor under de senaste 12 månaderna, om inte arbetsförhål- landet har upphört utan hans egen förskyllan.

Artikel 31. Enligt artikeln skall vid erlägg- nade av arbetslöshetsförmån de perioder beaktas, som fullgjorts i den andra fördragsslutande staten under de senaste 12 månaderna.

Artiklarna 32—44. I dessa artiklar bestäms om olika principer som skall iaktas vid tillämpningen av överenskommelsen, om kon- takten mellan anstalter och myndigheter som tillämpar den samt om fatalier, avgörande av tolkningstvister och om frågor som gäller gil- tighetstiden och ikraftträdandet.

2. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter det att de fördragsslutande parterna har underrättat var- andra om att de konstitutionella åtgärderna för överenskommelsens godkännande har vidta- gits. Avsikten är att den föreslagna lagen om godkännande av vissa bestämmelser i över-

enskommelsen skall träda i kraft genom förordning vid samma tidpunkt som över- enskommelsen.

3. Behovet av riksdagens sam- tycke

Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommel- sen innebär befullmäktigande till normgivning. De bestämmelser om utgivande av sjukvård i artikel 11 i överenskommelsen, vilka anknyter till tillämpningsområdet för folkhälsolagen, in- nebär att kommunerna åläggs skyldigheter som måste fastställas genom lag. Bestämmelserna i artikel 36 i överenskommelsen förutsätter att myndigheterna och anstalterna i de fördrags- slutande staterna kan stå i direkt kontakt med varandra på franska, engelska eller tyska. Be- stämmelsen innebär en ny skyldighet för myn- digheter och tjänstemän, som står i strid mot språklagen (148/22) och lagen angående den språkkunskap, som skall av statstjänsteman fordras (149/22). Artikel 35 i överenskommel- sen om befrielse från stämpelskatt och andra avgifter innebär ett undantag från Finlands interna lagstiftning om skatter och avgifter. Bestämmelserna i artiklarna 30, 31 och 41 i överenskommelsen och underpunkt 1 under punkt IV i slutprotokollet avviker från gällan- de lagstiftning om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller be- stämmelser som hör till området för lagstift- ningen, fordras till dessa delar riksdagens sam- tycke.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestäm- melser, som kräver Riksdagens sam- tycke, i den i Luxemburg den 15 sep- tember 1988 mellan Republiken Finland och Storhertigdömet Luxemburg in- gångna överenskommelsen om social trygghet.

Eftersom överenskommelsen innehåller be- stämmelser som hör till området för lagstift- ningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Luxemburg om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Luxemburg den 15 september 1988 mellan Republiken Finland och Storhertigdömet Luxemburg ingångna överenskommelsen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den 23 mars 1989

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Utrikesminister *Pertti Paasio*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet

Republiken Finland och Storhertigdömet Luxemburg,

som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område,

har beslutat ingå följande överenskommelse:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. Vid tillämpningen av denna konvention avses med

a) "Luxemburg" Storhertigdömet Luxemburg och "Finland" Republiken Finland;

b) uttrycket "lagstiftning" de lagar, förordningar och bestämmelser som behandlar de grenar av de sociala trygghetssystemen som avses i artikel 2 stycke 1;

c) uttrycket "behörig myndighet"

i) beträffande Luxemburg minister för social trygghet;

ii) beträffande Finland social- och hälsovårdsministeriet;

d) uttrycket "försäkringsanstalt" det organ eller den myndighet som har till uppgift att helt eller delvis tillämpa den lagstiftning som avses i artikel 2 stycke 1;

e) uttrycket "behörig försäkringsanstalt" den försäkringsanstalt som är behörig enligt tillämplig lagstiftning;

f) uttrycket "försäkringsperioder"

i) beträffande Luxemburg avgiftsperioder som enligt luxemburgsk lagstiftning har definierats som försäkringsperioder; och

CONVENTION

entre la République de Finlande et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale

La République de Finlande et le Grand-Duché de Luxembourg,

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

sont convenus de conclure la Convention suivante:

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

(1) Aux fins de l'application de la présente Convention:

a) le terme "Luxemburg" désigne le Grand-Duché de Luxembourg;

le terme "Finlande" désigne la République de Finlande;

b) le terme "législation" désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

c) le terme "autorité compétente" désigne

i) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre de la sécurité sociale;

ii) en ce qui concerne la Finlande, le ministère des affaires sociales et de la santé;

d) le terme "institution" désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2;

e) le terme "institution compétente" désigne l'institution qui, suivant la législation applicable, est compétente;

f) le terme "périodes d'assurance" désigne

i) en ce qui concerne le Luxembourg, les périodes de cotisation telles qu'elles sont définies comme périodes d'assurance par la législation luxembourgeoise; et

ii) beträffande Finland avgiftsperioder och boendeperioder som enligt finsk lagstiftning definieras eller erkänns som försäkringsperioder samt de perioder som erkänns likvärdiga med dessa perioder;

g) uttrycken "förmåner", "pensioner" och "livräntor" alla förmåner, pensioner och livräntor, inbegripet alla däri ingående delar som enligt lagstiftningen under artikel 2 hör till dem, samt alla förhöjningar och tillägg såväl som de engångsbelopp som kan ersätta pensioner eller livräntor, och de utbetalningar som innebär återbetalning av försäkringsavgifter;

h) uttrycket "familjeförmån" de löpande kontantbidrag som utbetalas i förhållande till barnens antal och ålder;

i) uttrycket "familjemedlemmar" de personer som definieras eller godtas som familjemedlemmar eller anses som medlemmar av hushållet enligt den lagstiftning i enlighet med vilken förmånen utbetalas, eller, i de fall som avses i artikel 11, enligt lagstiftningen på det territorium där dessa personer bor.

2. Andra uttryck i denna överenskommelse har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna överenskommelse tillämpas
A. i Luxemburg på lagstiftning som gäller:

- a) sjuk- och moderskapsförsäkring,
- b) försäkring mot olycksfall i arbete och yrkessjukdomar,
- c) ålders-, invalid- och familjepensionsförsäkring,

d) familjeförmåner,
e) arbetslöshetsförmåner;

B. i Finland på lagstiftning som gäller:

- a) sjukförsäkring, inbegripet moderskaps-, faderskaps- och föräldraförsäkring samt allmän folkhälsovårds- och sjukhusservice,

b) försäkring mot olycksfall i arbete och yrkessjukdomar,

c) folkpensionsförsäkring och allmän familjepensionsförsäkring, arbetspensionssystem, inbegripet systemen för pension för företagare

ii) en ce qui concerne la Finlande, les périodes de cotisation ou de résidence, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation finlandaise ainsi que d'autres périodes dans la mesure où elles sont reconnues comme équivalent à des périodes d'assurance;

g) les termes "prestations", "pensions" et "rentes" désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments prévus par les législations désignées à l'article 2 de la présente Convention, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations;

h) le terme "allocations familiales" désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants;

i) le terme "membres de la famille" désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 11 par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

(1) La présente Convention s'applique
A. au Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance maladie-maternité,
- b) l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles,
- c) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie,

d) les allocations familiales,
e) les indemnités de chômage;

B. en Finlande aux législations concernant: maternité, l'assurance maladie, y compris l'assurance maternité, l'assurance paternité et l'assurance parentale ainsi que les prestations en nature de la santé publique et des hôpitaux,

b) l'assurance accidents et maladies professionnelles,

c) l'assurance pension nationale et l'assurance pension familiale généralisée, l'assurance pension du travail, y compris les régimes de

och lantbruksföretagare, systemen för statens, kommunernas och kyrkans pensioner samt systemet för sjömanspensioner,

- d) utkomstskydd för arbetslösa,
- e) barnbidrag,
- f) arbetsgivares socialskyddsavgift.

2. Denna överenskommelse är likaledes tillämplig på alla lagar och förordningar som ändrar eller kompletterar den lagstiftning som nämns i stycke 1 i denna artikel.

Överenskommelsen tillämpas dock inte på:

a) lagar eller förordningar som gäller nya områden av social trygghet, om inte de fördragsslutande staterna avtalar om detta,

b) lagar eller förordningar som utvidgar tillämpningsområdet för gällande system att omfatta nya kategorier av förmånstagare, om inte den berörda statens regering meddelar den andra statens regering annorlunda inom tre månader från offentliggörandet av nämnda utvidgning.

Artikel 3

Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse, tillämpas den på personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och på personer som härleder sina rättigheter från nämnda personer.

Artikel 4

1. Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse, har de medborgare i de fördragsslutande staterna, på vilka denna överenskommelse är tillämplig, skyldigheter och rättigheter till förmåner enligt lagstiftningen i artikel 2 på samma villkor som den andra statens medborgare.

2. Vad som är föreskrivet i stycke 1 tillämpas också på flyktingar som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 samt på statslösa som avses i konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning, under förutsättning att dessa är bosatta på någondera fördragsslutande statens territorium. Detta tillämpas på samma villkor också på deras familjemedlemmar och

pension des indépendants et des exploitants agricoles, les régimes de pension des personnes qui sont employées par l'Etat, les communes et l'Eglise et le régime de pension des gens de mer,

- d) la protection contre le chômage,
- e) les allocations familiales,
- f) la cotisation de sécurité sociale à charge de l'employeur.

(2) La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique:

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants,

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui dérivent leurs droits de l'une des personnes prédésignées.

Article 4

(1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides au sens de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Elles s'appliquent sous la même condition aux membres de leur famille et à leurs survivants pour autant qu'ils

förmånstagare, om de härleder sina rättigheter från dessa flyktingar eller statslösa. Om den nationella lagstiftningen är förmånligare, tillämpas denna.

Artikel 5

1. Om inte annat föreskrivs i denna överenskommelse, får inte kontantförmåner, som utbetalas på grund av invaliditet, ålderdom eller familjeförsörjares död, livräntor till följd av ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom samt sådana engångsbelopp till efterlevande anhöriga som har beviljats med stöd av en fördragsslutande stats lagstiftning, bli föremål för någon som helst minskning, ändring, tillfällig indragning, definitiv indragning eller konfiskation på grund av att förmånstagaren är bosatt på den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Förmåner som avses i föregående stycke och som en fördragsslutande stat är skyldig att betala, utges till medborgare i den andra staten som är bosatta på en tredje stats territorium, på samma villkor och i samma omfattning som till medborgare i den förstnämnda staten bosatta i denna tredje stat.

Artikel 6

De bestämmelser som i en fördragsslutande stats lagstiftning kan ingå om minskning eller bortfall av en förmån på grund av att den sammanfaller med andra socialskyddsförmåner eller andra inkomster eller på grund av förvärvsarbete, tillämpas på förmånstagaren också i fråga om förmåner som erhållits enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten och i fråga om inkomster som förvärvats eller förvärvsarbete som utförts på den andra fördragsslutande statens territorium.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 7

1. Om inte annat föreskrivs i artiklarna 8 och 9, bestäms försäkringsskyldigheten

a) enligt finsk lagstiftning då personen i fråga är bosatt i Finland eller, beträffande arbetspensionsförsäkring, försäkring mot olycksfall i arbete eller yrkessjukdomar och

dérivent leurs droits desdits réfugiés ou apatrides. Les dispositions plus favorables de la législation nationale restent réservées.

Article 5

(1) Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

TITRE II

Détermination de la législation applicable

Article 7

(1) Sous réserve des articles 8 et 9, l'assujettissement à l'assurance d'une personne se détermine

a) conformément à la législation de la République de Finlande, si elle y réside ou, en ce qui concerne l'assurance pension du travail, l'assurance accident et maladies professionnelles

arbetsgivares socialskyddsförsäkring, då han arbetar där;

b) enligt luxemburgsk lagstiftning då personen i fråga arbetar i Luxemburg.

2. Offentligt anställda arbetstagare som utsänds från en fördragsslutande stat till den andra fördragsslutande statens territorium förblir underställda lagstiftningen i den sändande staten.

3. På ett fartygs besättning samt på andra personer som inte endast tillfälligt arbetar ombord på ett fartyg tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande stat vars flagga fartyget för.

Artikel 8

Sådana arbetstagare vid ett företag med hemvist på en fördragsslutande stats territorium, vilka utsänds att tillfälligt arbeta på den andra fördragsslutande statens territorium hos samma arbetsgivare, förblir under de 24 första månaderna underställda lagstiftningen i den fördragsslutande stat på vars territorium företaget har sitt hemvist.

Artikel 9

De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna kan i samråd komma överens om avvikelser från bestämmelserna i artiklarna 7 och 8.

DEL III

Särskilda bestämmelser om olika kategorier av förmåner

Avdelning 1

Sjukdom och moderskap

Artikel 10

När en person har omfattats av lagstiftningen i bägge fördragsslutande staterna, läggs enligt vardera fördragsslutande statens lagstiftning fullgjorda försäkringsperioder samman för förvärv, bibehållande eller återvinnande av förmåner, om inte dessa perioder sammanfaller.

Artikel 11

1. Den som är bosatt på en fördragsslutande stats territorium och som har rätt till sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning

et la cotisation de sécurité sociale de l'employeur, si elle y est occupée;

b) conformément à la législation du Luxembourg, si elle y est occupée.

(2) Les travailleurs salariés d'un service public qui sont détachés de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les a détachés.

(3) Les membres de l'équipage d'un navire ainsi que d'autres personnes qui ne sont pas seulement occupées temporairement à bord d'un navire sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont le navire bat pavillon.

Article 8

Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exécuter des travaux pour le même employeur, demeurent soumis pendant les vingt-quatre premiers mois à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux articles 7 et 8.

TITRE III

Dispositions particulières aux différentes catégories de prestations

Chapitre 1

Maladie et maternité

Article 10

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Article 11

(1) Une personne qui réside sur le territoire d'un Etat contractant et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation

får vid tillfällig vistelse på den andra fördragsslutande statens territorium sjukvårdsförmåner, om han till följd av sitt hälsotillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Förmånerna utges av försäkringsanstalten på den tillfälliga vistelseorten i enlighet med bestämmelserna i den lagstiftning som denna tillämpar, framför allt i fråga om förmånernas omfattning och det sätt på vilket de utges.

Artikel 12

Familjemedlemmar till en person som är ansluten till en försäkringsanstalt i en fördragsslutande stat är berättigad till sjukvårdsförmåner när de är bosatta på den andra fördragsslutande statens territorium på samma sätt som om den berörda personen vore ansluten till försäkringsanstalten på den ort där familjemedlemmarna är bosatta. Frågan om i vilken omfattning, för vilken tid och på vilket sätt förmånerna skall utges bestäms i enlighet med den lagstiftning som denna försäkringsanstalt tillämpar.

Artikel 13

De arbetstagare som avses i artiklarna 8 och 9 samt deras medföljande familjemedlemmar erhåller sjukvårdsförmåner under hela sin vistelse på den fördragsslutande stats territorium, vars lagstiftning de inte omfattas av.

Artikel 14

1. Kontantförmåner som har beviljats på grund av sjukdom eller moderskap och som skall utgå i enlighet med en fördragsslutande stats lagstiftning, utbetalas även när förmånstagaren vistas på den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Kontantförmånerna utbetalas direkt av den behöriga försäkringsanstalt i vilken förmånstagaren är försäkrad.

Artikel 15

1. Den som samtidigt uppbär pension eller livränta enligt bägge fördragsslutande staternas lagstiftning åtnjuter för sin egen och för sina familjemedlemmars del sjukvårdsförmåner i enlighet med lagstiftningen i den fördragsslutande stat på vars territorium han är bosatt och förmånerna betalas av försäkringsanstalten i denna fördragsslutande stat.

dudit Etat, bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des prestations.

(2) Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

Article 12

Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution d'un Etat contractant bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Etat, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

Article 13

Les travailleurs visés aux articles 8 et 9 de la présente Convention et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui à la législation duquel ils sont soumis.

Article 14

(1) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

Article 15

(1) Le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Etats contractants bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

2. Den som uppbär pension eller livränta enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och är bosatt på den andra fördragsslutande statens territorium, åtnjuter för sin och sina familjemedlemmars del sjukvårdsförmåner i enlighet med lagstiftningen i den fördragsslutande stat på vars territorium han är bosatt.

Artikel 16

De sjukvårdsförmåner som utges enligt bestämmelserna i denna avdelning förutsätter inte ersättningar mellan berörda försäkringsanstalter.

Avdelning 2

Olycksfall i arbete och yrkessjukdomar

Artikel 17

1. Den som på grund av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat åtnjuter, när han vistas på den andra fördragsslutande statens territorium, dessa sjukvårdsförmåner, som utges av försäkringsanstalten på vistelseorten enligt den lagstiftning som den tillämpar.

2. Andra kontantförmåner på grund av olycksfallsförsäkring än livräntor, som utbetalas i enlighet med lagstiftningen i en fördragsslutande stat, utbetalas likaledes när förmånstagaren vistas på den andra fördragsslutande statens territorium. De utges direkt till förmånstagaren av den behöriga försäkringsanstalten.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 i denna artikel tillämpas även på personer som har råkat ut för ett olycksfall i arbetet eller en yrkessjukdom som skall ersättas enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, om dessa är bosatta eller bosätter sig på den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 18

1. Sjukvårdsförmåner som utges enligt artikel 17 i denna överenskommelse skall ersättas från den behöriga försäkringsanstalten till den försäkringsanstalt som har utgett förmånerna.

2. De ersättningar som avses i stycke 1 bestäms och betalas i enlighet med bestämmel-

(2) Le titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside.

Article 16

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre ne donnent pas lieu à remboursement entre les institutions concernées.

Chapitre 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 17

(1) Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations en nature qui sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces de l'assurance accidents autres que les rentes dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Elles sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables par analogie aux personnes qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dédommageable en vertu de la législation d'un Etat contractant et qui résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 18

(1) Les prestations en nature servies en vertu de l'article 17 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Les remboursements prévus au paragraphe (1) sont déterminés et effectués suivant

serna i det verkställighetsavtal som avses i artikel 32 i denna överenskommelse.

3. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att avstå från ersättningar mellan försäkringsanstalter som lyder under dem.

Artikel 19

Om det enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning vid fastställandet av invaliditetsgrad till följd av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom uttryckligen eller på annat sätt i denna lagstiftning förutsätts att även olycksfall i arbetet eller yrkessjukdomar som har inträffat tidigare skall beaktas, gäller detta likaledes de olycksfall i arbetet och de yrkessjukdomar som har inträffat eller uppkommit under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om de hade inträffat eller uppkommit under den första statens lagstiftning.

Artikel 20

1. Om den som har råkat ut för en yrkessjukdom har varit sysselsatt i arbete, som kan ha förorsakat denna sjukdom, i båda de fördragsslutande staterna, utbetalas de förmåner som den insjuknade eller hans efterlevande anhöriga kan göra anspråk på endast i enlighet med lagstiftningen i den fördragsslutande stat på vars territorium arbetet senast utfördes, förutsatt att personen i fråga uppfyller de villkor som uppställs i denna lagstiftning och, när så erfordras, med hänsyn till bestämmelserna i stycke 2.

2. Om beviljandet av yrkessjukdomsförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning förutsätter att den aktuella yrkessjukdomen första gången har blivit medicinskt fastställd på denna stats territorium, anses detta villkor uppfyllt om sjukdomen första gången har konstaterats på den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 21

Den som erhåller eller har erhållit ersättning för yrkessjukdom enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat har rätt till ersättning enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning för yrkessjukdom av samma slag eller för försämring av tidigare yrkessjukdom enligt följande regler:

les modalités à fixer par l'Arrangement administratif visé à l'article 32 de la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Article 19

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Article 20

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe (2).

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 21

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

a) Om personen på den senare statens territorium inte har varit sysselsatt i arbete som kan anses ha framkallat eller förvärrat yrkessjukdomen, skall den behöriga försäkringsanstalten i den förra staten svara för utbetalningen av förmåner, med beaktande av försämringen och med tillämpning av bestämmelserna i den lagstiftning som gäller denna försäkringsanstalt.

b) Om personen på den senare statens territorium har varit sysselsatt i dylikt arbete, skall den behöriga försäkringsanstalten i den förra staten svara för förmånerna, utan beaktande av försämringen och med tillämpning av bestämmelserna i den lagstiftning som gäller denna försäkringsanstalt. Den andra fördragslutande statens behöriga försäkringsanstalt skall till personen utge ett tillägg, vars belopp bestäms i enlighet med lagstiftningen i denna stat och som skall motsvara skillnaden mellan det förmånsbelopp som skall utgå efter försämringen och det förmånsbelopp som utgick före försämringen.

Avdelning 3

Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)

Underavdelning 1. Utgivande av förmåner vid tillämpning av luxemburgsk lagstiftning

Artikel 22

1. När en försäkrad i följd eller växelvis har omfattats av lagstiftningarna i båda de fördragsslutande staterna, läggs de försäkringsperioder eller därmed likställda perioder som har fullgjorts samman för erhållande, bibehållande eller återvinnande av rätten till förmåner, om dessa perioder inte sammanfaller.

2. Med luxemburgska försäkringsperioder jämställs försäkringsperioder enligt finsk arbetspensionslagstiftning.

3. Som perioder, som enligt luxemburgsk lagstiftning förlänger den tid som förutsätts för erhållande av invalidpension och familjepension, räknas på motsvarande sätt också de perioder som har fullgjorts på finskt territorium.

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre 3

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1. Liquidation des prestations en cas d'application de la législation luxembourgeoise

Article 22

(1) Lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

(2) Sont reconnues équivalentes à des périodes luxembourgeoises d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation finlandaise sur les pensions du travail.

(3) Les périodes qui en vertu de la législation luxembourgeoise ont pour effet de prolonger la période de référence au cours de laquelle doit avoir été accompli le stage requis pour l'octroi des pensions d'invalidité et de survie sont également prises en considération si ces périodes sont accomplies sur le territoire de la Finlande.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas på motsvarande sätt när enligt luxemburgsk lagstiftning den försäkringsperiod om tolv månader som följer efter ett barns födelse skall tillgodoräknas sådan försäkrad som stannar hemma för att sköta barnet. Denna bestämmelse tillämpas under förutsättning att den försäkrade senast har fullgjort försäkringsperioder enligt luxemburgsk lagstiftning.

Artikel 23

1. Om någon har rätt till pension enligt luxemburgsk lagstiftning utan att bestämmelserna i styckena 1—3 i artikel 22 tillämpas, räknar den luxemburgska anstalten med tillämpning av sin lagstiftning ut den pension som motsvarar det totala antalet försäkringsperioder enligt denna lagstiftning. Denna anstalt räknar också ut pensionen med tillämpning av bestämmelserna i stycke 2. Endast det belopp som är det högre av dessa två beviljas.

2. Om någon i enlighet med luxemburgsk lagstiftning har rätt till pension endast genom att perioderna räknas samman enligt bestämmelserna i styckena 1—3 i artikel 22, tillämpas följande regler:

a) den luxemburgska anstalten beräknar det teoretiska pensionsbeloppet som om sökanden hade fullgjort alla försäkringsperioderna i de två fördragsslutande staterna enbart i enlighet med den aktuella lagstiftningen;

b) på basis av det teoretiska beloppet fastställer den luxemburgska anstalten det verkliga pensionsbeloppet genom att ställa de försäkringsperioder som fullgjorts enligt anstaltens lagstiftningen i relation till det totala antalet försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftning;

c) vid fastställandet av det teoretiska belopp som avses i punkt a) beaktar den luxemburgska anstalten försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten

i) när det är fråga om att räkna ut förtjänstbaserade delar eller förtjänstbaserade specialdelar, medeltalet av de löneinkomster och övriga inkomster som utgör grunden för försäk-

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont applicables par analogie pour la mise en compte conformément à la législation luxembourgeoise d'une période d'assurance de douze mois suivant la naissance d'un enfant en faveur de l'assuré qui se consacre à son éducation. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'assuré ait accompli en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

Article 23

(1) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise sans qu'il soit nécessaire de faire application de l'article 22, paragraphes (1) à (3), l'institution luxembourgeoise calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation. Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 ci-après. Le montant le plus élevé est seul retenu.

(2) Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue à l'article 22, paragraphes (1) à (3), les règles suivantes sont applicables:

a) l'institution luxembourgeoise calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

b) sur la base de ce montant théorique l'institution luxembourgeoise fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Etats;

c) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède l'institution luxembourgeoise met en compte pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat

i) en ce qui concerne le calcul des majorations proportionnelles et des majorations proportionnelles spéciales la moyenne des salaires, traitements ou revenus cotisables constatée

ringsavgifter som skall betalas för försäkringsperioder som har fullgjorts enligt den lagstiftning som anstalten tillämpar;

ii) när det är fråga om att räkna ut enhetliga delar eller enhetliga specialdelar, det fasta belopp som motsvarar fullgjorda försäkringsperioder enligt den lagstiftning som den tillämpar.

3. Om någon inte har rätt till pension enligt luxemburgsk lagstiftning på annat sätt än genom att bestämmelserna i artikel 28 beaktas, tillgodoräknas försäkringsperioder som har fullgjorts enligt lagstiftningen i en tredje stat vid tillämpningen av bestämmelserna i stycke 2 punkterna b och c.

Artikel 24

Om den totala längden av de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning inte uppgår till ett år, beviljar den behöriga luxemburgska försäkringsanstalten inte förmåner på grund av dessa perioder, om inte en rätt till förmåner enbart på grund av dessa perioder föreligger enligt den lagstiftning som försäkringsanstalten tillämpar. Har rätt till pension inte uppkommit, betalas de försäkringspremier som har erlagts för den försäkrade tillbaka till honom enligt luxemburgsk lagstiftning då han fyller 65 år.

Underavdelning 2. Utgivande av förmåner vid tillämpning av finsk lagstiftning

Artikel 25

Om inte annat är föreskrivet i artikel 37 i denna överenskommelse, tillämpar behörig försäkringsanstalt i Finland sin egen lagstiftning vid fastställandet av rätten till pension och uträkandet av pensionens storlek.

Artikel 26

Om någon som blir arbetsoförmögen inte vid denna tidpunkt uppfyller boendekravet enligt det finska arbetspensionssystemet, jämställs de perioder under vilka han till följd av sitt eget arbete har tillhört den luxemburgska pensionsförsäkringen med boendeperioder i Finland, om dessa perioder inte sammanfaller.

pour les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;

ii) en ce qui concerne le calcul des majorations forfaitaires et des majorations forfaitaires spéciales un montant forfaitaire égal à celui correspondant aux périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique.

(3) Si une personne ne peut prétendre à une pension en vertu de la législation luxembourgeoise que compte tenu des dispositions de l'article 28, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application des alinéas b) et c) du paragraphe (2) qui précède.

Article 24

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année, l'institution luxembourgeoise compétente n'est pas tenue d'accorder une pension au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à pension est acquis en vertu de la législation qu'elle applique. Si un droit à pension n'est pas acquis, les cotisations versées sur le compte de l'assuré lui sont remboursées à l'expiration de la soixante-cinquième année d'âge conformément à la législation luxembourgeoise.

Section 2. Liquidation des prestations en cas d'application de la législation finlandaise

Article 25

Sous réserve de l'article 37 de la présente Convention, l'institution finlandaise compétente applique sa propre législation pour déterminer l'ouverture du droit à pension et pour le calcul de celle-ci.

Article 26

Si lors de la survenance de l'invalidité une personne ne remplit pas la condition de résidence fixée par la législation finlandaise sur les pensions du travail, les périodes pendant lesquelles elle a été soumise en raison de son activité à l'assurance pension luxembourgeoise sont assimilées à des périodes de résidence en Finlande, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Artikel 27

Utan hinder av vad som är föreskrivet i artiklarna 4 och 5 i denna överenskommelse, beviljas förmåner enligt finsk folkpensionslag och familjepensionslag på basis av följande regler:

1. Luxemburgska medborgare som i Finland har beviljats ålderdoms- eller invaliditetspension enligt finsk folkpensionslag eller familjepension enligt finsk familjepensionslag bevarar, då de flyttar till Luxemburg, sin rätt till pensionen på samma villkor som finska medborgare som flyttar från Finland till Luxemburg.

2. Luxemburgska medborgare som är bosatta i Luxemburg eller Finland och som inte uppfyller de villkor om boende i Finland som föreskrivs i finsk folkpensionslag för erhållande av ålderdomspension, har då övriga villkor uppfylls rätt till ålderdomspensionens basdel, om de efter det att de fyllt 16 år har bott utan avbrott i Finland i minst fem år.

3. Luxemburgska medborgare som är bosatta i Luxemburg eller Finland och som inte uppfyller de villkor om boende i Finland som föreskrivs i finsk familjepensionslag för den efterlevande och den avlidne, har då övriga villkor uppfylls rätt till änkepensionens basdel, om den avlidne var luxemburgsk medborgare och han såväl som hans änka efter det att de fyllt 16 år har bott utan avbrott i Finland i minst fem år och den avlidne vid sin död bodde i Luxemburg eller Finland som luxemburgsk medborgare.

4. Luxemburgska medborgare som är bosatta i Luxemburg eller Finland och som inte uppfyller de villkor om boende i Finland som föreskrivs i finsk familjepensionslag för barn och den avlidne, har då övriga villkor uppfylls rätt till barnpension om den avlidne var luxemburgsk medborgare och hade varit bosatt utan avbrott i Finland i minst fem år efter det att

Article 27

Nonobstant les dispositions des articles 4 et 5 de la présente Convention les prestations de la législation finlandaise sur le régime national des pensions et sur les pensions de famille sont accordées conformément aux dispositions ci-après:

1) Les ressortissants luxembourgeois, auxquels a été allouée en Finlande une pension de vieillesse ou d'invalidité conformément à la loi finlandaise sur le régime national des pensions ou une pension de famille, conformément à la loi finlandaise sur les pensions de famille, conservent lorsqu'ils transfèrent leur résidence au Luxembourg leur droit à pension, dans les mêmes conditions que les ressortissants finlandais qui transfèrent leur résidence au Luxembourg.

2) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur le régime national des pensions en ce qui concerne la pension de vieillesse, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de vieillesse s'ils ont résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de leur seizième année d'âge.

3) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur les pensions de famille en ce qui concerne la pension de veuve, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, au montant de base de la pension de veuve s'ils ont résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de leur seizième année d'âge et si le défunt avait résidé de manière ininterrompue en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de sa seizième année d'âge et si le jour de son décès il résidait, en tant que ressortissant luxembourgeois, au Luxembourg ou en Finlande.

4) Les ressortissants luxembourgeois résidant au Luxembourg ou en Finlande, qui ne remplissent pas les exigences de résidence prévues par la loi finlandaise sur les pensions de famille en ce qui concerne la pension d'orphelin, ont droit, lorsque toutes les autres conditions sont remplies, à la pension d'orphelin, si le défunt avait résidé de manière ininterrompue

han fyllde 16 år och han vid sin död var bosatt i Luxemburg eller Finland.

en Finlande pendant cinq ans au moins après l'accomplissement de sa seizième année d'âge et si le jour de son décès il résidait en tant que ressortissant luxembourgeois au Luxembourg ou en Finlande.

Underavdelning 3. Gemensamma bestämmelser

Artikel 28

Om en försäkrad inte har rätt till förmåner enbart på basis av försäkringsperioder som har uppfyllts i de två fördragsslutande staterna, beaktas även de försäkringsperioder som har fullgjorts i en tredje stat med vilken båda de fördragsslutande staterna har ingått en sådan internationell överenskommelse om social trygghet som gör det möjligt att lägga samman försäkringsperioder för förvärv, bibehållande eller återvinnande av förmåner.

Avdelning 4

Familjeförmåner

Artikel 29

De som omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat har rätt att för barn som är bosatta på den andra fördragsslutande statens territorium erhålla familjeförmåner enligt denna stats lagstiftning. Förmånerna utges av försäkringsanstalten på den ort där barnen är bosatta i enlighet med den lagstiftning som anstalten tillämpar.

Avdelning 5

Arbetslöshet

Artikel 30

1. Om lagstiftningen i en fördragsslutande stat gör erhållandet, bibehållandet eller återvinnandet av förmåner beroende av att försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder har fullgjorts, skall försäkringsanstalten som tillämpar denna lagstiftning enligt behov beakta också de försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder som har fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om dessa vore försäkrings- eller sysselsättningsperioder enligt den förstnämnda fördragsslutande statens lagstiftning. Den fördragsslutande stat enligt vars lagstiftning bevarandet av

Section 3. Disposition commune

Article 28

Lorsqu'un assuré n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Chapitre 4

Allocations familiales

Article 29

Les personnes soumises à la législation d'un Etat contractant ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

Chapitre 5

Chômage

Article 30

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du premier Etat. L'Etat contractant dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux

rätten till förmåner är beroende av fullgjorda försäkringsperioder är inte skyldig att ta hänsyn till sysselsättningsperioder som fullgjorts i den andra fördragsslutande staten annat än under förutsättning att dessa perioder kunde betraktas som fullgjorda försäkringsperioder enligt lagstiftningen i denna stat.

2. Tillämpningen av bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel förutsätter att personen i fråga senast tillhörde lagstiftningen i den fördragsslutande stat från vilken förmånerna söks, och att han har arbetat under denna lagstiftning åtminstone fyra veckor under de senaste 12 månaderna som föregått inlämnandet av ansökan. Har arbetet utan arbetstägarens förskyllan upphört innan fyra veckor har förflutit, skall, om arbetet var avsett att räcka längre tid, bestämmelserna i stycke 1 likväl tillämpas.

3. Om tiden för utgivandet av förmåner är beroende av försäkrings- eller sysselsättningsperiodernas längd skall bestämmelserna i stycke 1 tillämpas.

Artikel 31

Vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 30 i denna överenskommelse skall den behöriga försäkringsanstalten, då den fastställer ersättningstidens längd, vid behov ta hänsyn till den tid under vilken förmåner har utgetts från en försäkringsanstalt i den andra fördragsslutande staten under de senaste 12 månaderna som föregått inlämnandet av ansökan om förmåner.

DEL IV

Övriga bestämmelser

Artikel 32

De behöriga myndigheterna

a) kommer överens om verkställighetsbestämmelser som är nödvändiga för tillämpningen av denna överenskommelse;

b) utbyter upplysningar om de åtgärder som har vidtagits för tillämpningen;

c) utbyter upplysningar om de ändringar i lagstiftningen som kan antas påverka tillämpningen av överenskommelsen;

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och i synnerhet för att skapa enkla och snabba

prestationer à l'accomplissement de périodes d'assurance n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation du premier Etat.

(2) L'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat contractant au titre de laquelle les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe (1) s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du salarié, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

(3) Lorsque la durée d'octroi des prestations dépend de la durée des périodes d'assurance ou d'emploi les dispositions du paragraphe (1) sont applicables.

Article 31

En cas d'application des dispositions de l'article 30 de la présente Convention l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre Etat contractant au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestations.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 32

Les autorités compétentes

a) concluent les arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;

c) se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;

d) désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente Convention, notamment en ce qui concerne l'établisse-

förbindelser mellan de försäkringsanstalter som kommer i fråga.

Artikel 33

Alla de uppgifter om privatpersoner, som vid tillämpningen av denna överenskommelse överlämnas mellan de fördragsslutande staterna, är konfidentiella och de skall endast användas för att avgöra rätt till sådan förmån som avses i överenskommelsen och som har nämnts i framställningen om uppgifter eller anknyter till den.

Artikel 34

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall de myndigheter och försäkringsanstalter som verkställer dess bestämmelser bistå varandra som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Det administrativa bistånd som dessa myndigheter och försäkringsanstalter lämnar varandra är i princip avgiftsfritt. Behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna kan dock besluta om ersättning för vissa kostnader.

Artikel 35

1. Vad som i en fördragsslutande stats lagstiftning är bestämt om befrielse från eller sänkning av skatt, stämpelskatt, rättegångs- eller registreringsavgifter för ansökningar eller handlingar som skall ges enligt denna stats lagstiftning, skall utsträckas till att omfatta också ansökningar och handlingar som skall ges enligt lagstiftningen i den andra staten eller enligt denna överenskommelse.

2. Handlingar eller intyg som kan komma i fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte legaliseras av diplomatisk eller konsulär myndighet, ej heller behöver stämpelskatt betalas för dem.

Artikel 36

Skrivelser som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse och som lämnas till en anstalt eller en myndighet som är behörig i frågor som gäller social trygghet, kan uppgöras på finska, svenska, franska, engelska eller tyska.

Artikel 37

1. Ansökningar, meddelanden eller besvär som enligt lagstiftningen i en fördragsslutande

ment de rapports faciles et rapides entre les institutions des deux Etats contractants.

Article 33

Toutes les données à caractère personnel qui sont communiquées en application de la présente Convention par un Etat contractant à l'autre Etat contractant sont confidentielles et ne sont à utiliser qu'aux fins de décision d'un droit à prestation prévu par la Convention ainsi qu'en cas d'une demande de renseignements se rapportant à un droit à prestation.

Article 34

Pour l'application de la présente Convention les autorités et les institutions chargées de son exécution se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 35

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou de la présente Convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 36

Les communications adressées pour l'application de la présente Convention aux organismes ou autorités de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées soit en finnois, soit en suédois, soit en français, soit en anglais, soit en allemand.

Article 37

(1) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de

stat skall inlämnas hos en myndighet eller en försäkringsanstalt i denna fördragsslutande stat inom en viss utsatt tid anses ha blivit inlämnade inom den utsatta tiden, om de inom samma tid har ingetts till motsvarande myndighet eller försäkringsanstalt i den andra fördragsslutande staten. I dylika fall skall dessa ansökningar, meddelanden eller besvär utan dröjsmål översändas till den aktuella myndigheten eller försäkringsanstalten i den andra fördragsslutande staten. Detta kan göras antingen direkt eller via behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna.

2. En ansökan om en förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande stats lagstiftning endast om den sökande också inlämnar en ansökan i enlighet med denna stats lagstiftning.

Artikel 38

Om en försäkringsanstalt i en fördragsslutande stat på basis av denna överenskommelse är skyldig att utbetala kontantförmåner till en förmånstagare på den andra fördragsslutande stats territorium, kan giltig betalning erläggas i den förstnämnda stats valuta. När en försäkringsanstalt utbetalar en kontantförmån till en försäkringsanstalt på den andra fördragsslutande stats territorium, skall betalningen erläggas i den senare nämnda fördragsslutande stats valuta.

Artikel 39

1. Behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna för direkta förhandlingar beträffande alla tvister som kan uppträda mellan de fördragsslutande staterna i fråga om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Om tvisten inte kan lösas inom sex månader från inledandet av de förhandlingar som avses i stycke 1 i denna artikel skall den hänskjutas till en skiljenämnd, om vars sammansättning och arbetsordning de fördragsslutande staterna skall besluta tillsammans. Skiljenämnden skall avgöra tvisten i enlighet med denna överenskommelses grundläggande principer och anda. Dess beslut är bindande och slutliga.

l'application de la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'un organisme ou d'une autorité de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme ou d'une autorité correspondant de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, ces demandes, déclarations ou recours sont à transmettre sans délai à l'organisme ou l'autorité compétent du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats.

(2) Une demande de prestations conformément à la législation d'un Etat contractant ne vaut demande à une prestation correspondante conformément à la législation de l'autre Etat contractant que si la personne concernée présente également une demande conformément à la législation de l'autre Etat contractant.

Article 38

Les institutions d'un Etat contractant qui en vertu de la présente Convention sont débitrices de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat; lorsqu'elles sont débitrices de sommes envers des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de ce dernier Etat.

Article 39

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe (1) du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Etats contractants. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

Artikel 40

1. Om en försäkringsanstalt i en fördragsslutande stat till en förmånstagare har utgivit förmåner till ett belopp som överstiger det belopp som denne är berättigad till, kan denna försäkringsanstalt på de villkor och inom de gränser som gäller enligt dess tillämpliga lagstiftning begära att försäkringsanstalten i den andra fördragsslutande staten, som utbetalar förmåner till förmånstagaren i fråga, skall av den summa som denna försäkringsanstalt utbetalar till förmånstagaren innehålla ett belopp som motsvarar det överutbetalda beloppet. Den senare nämnda försäkringsanstalten verkställer innehållningen på de villkor och inom de gränser som gäller enligt dess tillämpliga lagstiftning som om det vore fråga om ett belopp som denna anstalt själv hade utbetalat. Försäkringsanstalten överför därefter det sålunda innehållna beloppet till den anmodande försäkringsanstalten.

2. Om en försäkringsanstalt i en fördragsslutande stat har utbetalat förskott för en period under vilken förmånstagaren hade rätt att erhålla motsvarande förmån enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten, kan denna försäkringsanstalt uppmana försäkringsanstalten i den andra staten att innehålla ett belopp, som motsvarar förskottet, av det belopp som försäkringsanstalten är skyldig att utge till förmånstagaren för samma period. Den senare nämnda försäkringsanstalten verkställer innehållningen på de villkor och inom de gränser som gäller enligt dess tillämpliga lagstiftning och överför det sålunda innehållna beloppet till den anmodande försäkringsanstalten.

3. Om någon har erhållit socialhjälp på en fördragsslutande stats territorium under en period då personen i fråga hade rätt att erhålla förmåner enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan den försäkringsanstalt som har utgivit socialhjälpen, om denna anstalt har rätt till återbetalning på förmån som utgått till förmånstagaren, begära att försäkringsanstalten i den andra fördragsslutande staten, vilken utger förmåner till personen i fråga, innehåller ett belopp, som motsvarar kostnaderna för den socialhjälp som beviljats under ifrågavarande period, av det belopp som försäkringsanstalten utbetalar till personen i fråga. Den senare försäkringsanstalten gör innehållningen på de villkor och inom de gränser som gäller enligt dess tillämpliga lagstiftning och överför det sålunda innehållna beloppet till den anmodande försäkringsanstalten.

Article 40

(1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Etat contractant, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(3) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'un Etat contractant pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 41

1. Denna överenskommelse berättigar inte till förvärv av förmån för perioder före ikraftträdandet av överenskommelsen.

2. Perioder som före ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall beaktas vid fastställandet av rätten till förmåner enligt bestämmelserna i denna överenskommelse.

3. Om inte annat följer av bestämmelsen i stycke 1 i denna artikel, föreligger rätt till förmåner enligt denna överenskommelse, fastän denna rätt hänförs till en händelse som har inträffat före ikraftträdandet av överenskommelsen.

4. Alla förmåner som inte har utbetalats eller som har indragits på grund av förmånstagarans nationalitet eller till följd av att han är bosatt på en annan stats territorium än det på vilket den utbetalande försäkringsanstalten är beläget eller på grund av något annat hinder som har avlägsnats genom denna överenskommelse, skall utbetalas eller åter utbetalas på ansökan av den förmånsberättigade från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse, om inte de förmåner som har utbetalats tidigare har reglerats genom en ersättning i penningar.

5. De som före ikraftträdandet av denna konvention har erhållit pension eller livränta har rätt att på ansökan få denna sin rätt omprövad med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse. Dessa rättigheter kan också omprövas utan ansökan. En sådan omprövning får inte resultera i att tidigare förmåner minskas.

6. Om en ansökan som avses i stycke 4 eller 5 i denna artikel har inlämnats inom två år från ikraftträdandet av denna överenskommelse, skall de rättigheter som uppkommer genom överenskommelsen erkännas från och med dagen för ikraftträdandet, utan att de bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning som gäller förlust eller inskränkning av rättigheterna kan åberopas mot personen i fråga.

7. Om en ansökan som avses i stycke 4 eller 5 i denna artikel har inlämnats senare än två år

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 41

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente Convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Etats contractants, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée après

efter ikraftträdandet, förvärvas de rättigheter, som inte har förlorats eller inskränkts, från och med dagen för inlämnandet av ansökan, om inte mer fördelaktiga bestämmelser ingår i de fördragsslutande staternas lagstiftning.

Artikel 42

De fördragsslutande staterna skall skriftligen meddela varandra när de har uppfyllt de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande.

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer efter det att den senare skriftliga notifikationen har lämnats.

Artikel 43

Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vardera fördragsslutande staten kan säga upp den. En uppsägning skall meddelas senast tre månader före utgången av det innevarande kalenderåret. Härvid upphör överenskommelsen att gälla vid utgången av detta år.

Artikel 44

1. Om denna överenskommelse upphör att vara i kraft, skall alla rättigheter som har förvärvats med stöd av den bestå.

2. Rättigheter som håller på att förvärvas och som gäller perioder som har fullgjorts innan överenskommelsen upphör att gälla, upphör inte på grund av uppsägningen. Dessa rättigheters framtida giltighet bestäms enligt en gemensam överenskommelse eller, om en sådan överenskommelse inte finns, i enlighet med den lagstiftning som försäkringsanstalten i fråga tillämpar.

Som skedde i Luxemburg den 15 september 1988 i två exemplar på finska och franska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finland

Kalevi Sorsa

För Storhertigdömet Luxemburg

Jacques F. Poos

Benny Berg

l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant.

Article 42

Chaque Etat contractant notifiera par écrit à l'autre Etat contractant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière de ces notifications.

Article 43

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 44

(1) En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

Fait à Luxembourg le 15 septembre 1988 en double exemplaire, en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
de Finlande

Kalevi Sorsa

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg

Jacques F. Poos

Benny Berg

Slutprotokoll

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Luxemburg och Finland om social trygghet har de fördragsslutande staterna kommit överens om följande bestämmelser, vilka betraktas som en oskiljaktig del av överenskommelsen:

I Till artikel 2 i överenskommelsen:

1. Överenskommelsen tillämpas inte på finsk lagstiftning om pensionstagares bostadsbidrag.
2. Överenskommelsen tillämpas inte på luxemburgsk lagstiftning om specialsystem för tjänstemän eller motsvarande personer.

II Till artikel 5 i överenskommelsen:

Dessa bestämmelser tillämpas inte på finsk lagstiftning som gäller deltidspension eller arbetslöshetspension.

III Till artikel 7 i överenskommelsen:

Beträffande Finland tillämpas dessa bestämmelser på företagare endast då dessa är bosatta i Finland och endast till den del de bedriver sin företagarverksamhet där.

IV Till artiklarna 7—9 i överenskommelsen:

1. Om luxemburgsk lagstiftning enligt dessa bestämmelser tillämpas på någon på basis av arbete som han utfört i Luxemburg, finns ingen försäkrings- och betalningsskyldighet enligt finsk lagstiftning beträffande detta arbete, inte ens i det fall då personen är bosatt i Finland.

2. En arbetstagare som enligt bestämmelserna i dessa artiklar omfattas av finsk lagstiftning och hans medföljande familjemedlemmar anses vara bosatta i Finland, om inte familjemedlemmarna tillhör tillämpningsområdet för luxemburgsk lagstiftning.

Protocole final

Au moment de signer la Convention entre la Finlande et le Luxembourg sur la sécurité sociale les Etats contractants sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la Convention:

I. Au sujet de l'article 2 de la Convention:

1. La Convention ne s'applique pas à la législation finlandaise sur l'allocation de logement au titulaire de pension.
2. La Convention ne s'applique pas en ce qui concerne le Luxembourg aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

II. Au sujet de l'article 5 de la Convention:

Cette disposition ne s'applique pas à la législation finlandaise sur la retraite à temps partiel et la pension de chômage.

III. Au sujet de l'article 7 de la Convention:

En ce qui concerne la Finlande cette disposition ne s'applique aux travailleurs indépendants que s'ils résident en Finlande et elle s'applique uniquement pour l'activité professionnelle qu'ils y exercent.

IV. Au sujet des articles 7 à 9 de la Convention:

1. Lorsqu'en vertu de ces dispositions une personne est soumise à la législation luxembourgeoise du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, l'obligation d'assurance et de cotisation contenue dans la législation finlandaise, qui résulte du salaire découlant de l'exercice de ladite activité professionnelle, ne s'applique pas non plus lorsque la personne réside en Finlande.

2. Un travailleur salarié qui en vertu des dispositions de ces articles est soumis à la législation finlandaise et les membres de sa famille qui l'accompagnent sont traités comme s'ils résidaient en Finlande si les membres de la famille ne sont pas soumis à la législation luxembourgeoise.

V Till artikel 13 i överenskommelsen:

Denna bestämmelse tillämpas endast under en tid om 24 månader då de personer som avses i den vistas i Luxemburg. Därefter förutsätter utgivandet av sjukvårdsförmåner ett avtal med arbetstagarnas nationella sjukförsäkringskassa om att försäkringen skall fortsätta.

VI Till artikel 15 i överenskommelsen:

På den som är bosatt i Luxemburg och erhåller pension enligt finsk lagstiftning tillämpas bestämmelsen i stycke 2 under förutsättning att han med arbetstagarnas nationella sjukförsäkringskassa avtalar om att försäkringen skall fortsätta. Försäkringsavgifterna fastställs enligt de regler som tillämpas på personer som erhåller pension enligt luxembursk lagstiftning.

VII Till artikel 37 i överenskommelsen:

1. Då förhöjningen enligt finsk lagstiftning räknas ut för förseningstiden för pension eller ersättning, anses ansökan inlämnad den dag som den jämte erforderliga bilagor har inkommit till behörig finsk försäkringsanstalt.

2. Beträffande Finland tillämpas bestämmelserna i stycke 2 under förutsättning att personen i fråga inom sex månader från dagen för inlämnandet av den första ansökan inger en ansökan enligt finsk lagstiftning.

Detta slutprotokoll träder i kraft vid samma tidpunkt som överenskommelsen och gäller för samma tid.

Som skedde i Luxemburg den 15 september 1988 i två exemplar på finska och franska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finland

Kalevi Sorsa

För Storhertigdömet Luxemburg

Jacques F. Poos

Benny Berg

V. Au sujet de l'article 13 de la Convention:

Cette disposition n'est applicable que pour une durée de vingt-quatre mois lorsque les personnes y visées se trouvent au Luxembourg. Passé ce délai le bénéfice des prestations en nature ne peut être maintenu que moyennant une assurance continuée à contracter auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers.

VI. Au sujet de l'article 15 de la Convention:

La disposition du paragraphe 2 n'est applicable au titulaire d'une pension finlandaise résidant au Luxembourg que s'il a contracté une assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers; les cotisations afférentes sont déterminées en fonction des règles applicables aux bénéficiaires d'une pension due au titre de la législation luxembourgeoise.

VII. Au sujet de l'article 37 de la Convention:

1. Pour le calcul d'une augmentation des montants rétroactifs de pensions et d'indemnités conformément à la législation finlandaise, la demande est réputée déposée lorsqu'elle est parvenue à l'institution d'assurance finlandaise compétente accompagnée des pièces nécessaires.

2. En ce qui concerne la Finlande les dispositions du paragraphe 2 valent dans la mesure où la personne concernée présente une demande conformément à la législation finlandaise endéans les six mois à partir de la date d'entrée de la première demande.

Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

Fait à Luxembourg, le 15 septembre 1988 en double exemplaire, en langues finlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande

Kalevi Sorsa

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Jacques F. Poos

Benny Berg